

नेपाल राजपत्र

भाग ५७

श्री ५ को सरकारद्वारा प्रकाशित

काठमाडौं, मार्ग ५ पते २०२६ साल

श्री ५ को सरकार

कानून तथा न्याय मन्त्रालय

नेपाललाई अनुदानको रूपमा नौ करोड चौबीस लाख यान बराबरको कृषि सामग्रीहरू उपलब्ध गराउनेबारे अप्रिल १२, १९७२ तदनुसार चैत्र ३०, २०२८ मा श्री ५ को सरकार, नेपाल र जापान सरकारको बीच भएको पत्रको आदान-प्रदानको प्रामाणिक प्रति अंग्रेजी भाषामा भएकोमा सोको अंग्रेजी भाषाको प्रति र उक्त आदान-प्रदानपत्रको प्रामाणिक प्रति नेपाली भाषामा नभएकोमा सोको अनुवादसमेत सर्वसाधारणको जानकारीको लागि प्रकाशित गरिएको छ ।

Embassy of Japan

Kathmandu

April 12, 1972.

Dear Mr. Pradhan,

I have the honour to refer to the recent negotiations held between the Government of Japan and His Majesty's Government of Nepal concerning Japanese Assistance to be extended in connection with the Food Aid Convention of the International Wheat Arrangement of 1971 (hereinafter referred to as "the Assistance") and to propose the following arrangements

(५)

४३९
आधिकारिकता मुद्रण विभागबाट प्रमाणित गरिएपछि मात्र लागु हुनेछ।

1. The Government of Japan shall, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, make available to His Majesty's Government of Nepal agricultural materials equivalent to ninety-two million and four hundred thousand yen (Y 92,400,000) F. O. B. in the form of grant.
2. The Assistance shall be made available during the period between the date of coming into force of the present arrangements and August 31, 1972, unless the period is extended by mutual agreement between the two Governments, for the purchase of agricultural materials from Japan under such contracts as may be entered into in Japanese yen between Japanese suppliers and Nepalese buyers and recognized by the Government of Japan as eligible for the Assistance.
3. The Government of Japan shall make payments in Japanese yen to cover the obligations incurred by the Nepalese buyers under the contracts referred to in paragraph 2 above, to an account to be opened in the Tokyo office of an authorized foreign exchange bank of Japan in the name of His Majesty's Government of Nepal, when payment requests are presented by the said bank under letters of credit to be opened by Nepal Rastra Bank.
4. By and upon making a payment under the preceding paragraph, the Government of Japan shall be deemed to have made the Assistance available to His Majesty's Government of Nepal to the extent of the amount of such payment.
5. With respect to the supply of the goods under the Assistance, Japanese suppliers shall be exempt from any duties, taxes and charges to be imposed by His Majesty's Government of Nepal.
6. All the expenses concerning shipping and marine insurance of the goods purchased under the Assistance shall be borne by Nepalese buyers and shall not be covered by the Assistance.
7. His Majesty's Government of Nepal shall ensure that the goods supplied by the Assistance will make effective contributions to the stabilization and development of the Nepalese economy, including an increase in food production.

8. With respect to the Assistance provided under Paragraph 1, His Majesty's Government of Nepal shall deposit the equivalent in Nepalese currency of the yen disbursement in an account opened in its name in Nepal Rastra Bank by December 31, 1972. The currency thus deposited shall be utilized for economic development purposes, including food production in Nepal, in accordance with separate arrangements to be agreed upon between the two Governments.
9. The two Governments shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.
10. Further procedural details for the implementation of the present arrangements shall be agreed upon through consultation between the two Governments.

I have further the honour to propose that the present Note and Your Note in reply confirming the foregoing arrangements on behalf of His Majesty's Government of Nepal shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my highest consideration.

(Hiroshi Nemoto)
Ambassador

Mr. Bharat Bahadur Pradhan,
Secretary,
Ministry of Finance,
His Majesty's Government of Nepal,
Kathmandu,

४४९
आधिकारिकता मुद्रण विभागबाट प्रमाणित गरिएपछि मात्र लागु हुनेछ।

His Majesty's Government

Ministry of Finance
Singha Durbar,
Kathmandu, Nepal.
April 12, 1972.

Excellency:

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"I have the honour to refer to the recent negotiations held between the Government of Japan and His Majesty's Government of Nepal concerning Japanese Assistance to be extended in connection with the Food Aid Convention of the International Wheat Arrangement of 1971 (hereinafter referred to as "the Assistance") and to propose the following arrangements:

1. The Government of Japan shall, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, make available to His Majesty's Government of Nepal agricultural materials equivalent to ninety-two million and four hundred thousand yen (Y92,400,000) F.O. B. in the form of grant.
2. The Assistance shall be made available during the period between the date of coming into force of the present arrangements and August 31, 1972 unless the period is extended by mutual agreement between the two Governments, for the purchase of agricultural materials from Japan under such contracts as may be entered into in Japanese yen between Japanese suppliers and Nepalese buyers, and recognized by the Government of Japan as eligible for the Assistance.
3. The Government of Japan shall make payments in Japanese yen to cover the obligations incurred by the Nepalese buyers under the contracts referred to in paragraph 2 above, to an account to be opened in the Tokyo office of an authorized foreign exchange bank of Japan in the name of His Majesty's Government of Nepal, when payment requests are presented by the said bank under letters of credit to be opened by Nepal Rastra Bank.
4. By and upon making a payment under the preceding paragraph, the Government of Japan shall be deemed to have made the Assistance available to His Majesty's Government of Nepal to the extent of the amount of such payment.

५६२
आधिकारिकता मुद्रण विभागबाट प्रमाणित गरिएपछि मात्र लागु हुनेछ।

5. With respect to the supply of the goods under the Assistance, Japanese suppliers shall be exempt from any duties, taxes and charges to be imposed by His Majesty's Government of Nepal.
6. All the expenses concerning shipping and marine insurance of the goods purchased under the Assistance shall be borne by Nepalese buyers and shall not be covered by the Assistance.
7. His Majesty's Government of Nepal shall ensure that the goods supplied by the Assistance will make effective contributions to the stabilization and development of the Nepalese economy, including an increase in food production.
8. With respect to the Assistance provided under paragraph 1, His Majesty's Government of Nepal shall deposit the equivalent in Nepalese currency of the yen disbursement in an account opened in its name in Nepal Rastra Bank by December 31, 1972. The currency thus deposited shall be utilized for economic development purposes, including food production in Nepal, in accordance with separate arrangements to be agreed upon between the two Governments.
9. The two Governments shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.
10. Further procedural details for the implementation of the present arrangements shall be agreed upon through consultation between the two Governments.

I have further the honour to propose that the present Note and your Note in reply confirming the foregoing arrangements on behalf of His Majesty's Government of Nepal shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my highest consideration."

I have further the honour to confirm the foregoing arrangements on behalf of His Majesty's Government of Nepal and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Bharat Bahadur Pradhan
Secretary.

His Excellency Mr. Hiroshi Nemoto
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan to Nepal
Japanese Embassy
Kanti Path
Kathmandu, Nepal.

आधिकारिकता मुद्रण विभागबाट प्रमाणित गरिएपछि मात्र लागु हुनेछ।

Arrangements on Procedural Details

April 12, 1972.

With reference to paragraph 10 of the Exchange of Notes between His Majesty's Government of Nepal and the Government of Japan dated April 12, 1972, (hereinafter referred to as "the Exchange of Notes") concerning the Japanese Assistance to be extended in the form of agricultural materials to Nepal (hereinafter referred to as "the Assistance"), the two Governments have agreed upon the following procedural details:

1. The amount of each contract referred to in paragraph 2, of the Exchange of Notes shall not be less than nine million yen (¥ 9,000,000).
2. The letter of credit referred to in paragraph 3 of the Exchange of Notes shall be opened in Japanese yen for each contract and the amount thereof shall correspond to the amount of the contract.
3. The validity of the letter of credit shall expire on or before August 15, 1972.
4. The amount of the Nepalese currency to be deposited in accordance with paragraph 8 of the Exchange of Notes shall be computed under the IMF rate on the date of each deposit by His Majesty's Government of Nepal.
5. Banking charges or fees in connection with the extension of the Assistance shall be borne and paid to the bank referred to in paragraph 3 of the Exchange of Notes by His Majesty's Government of Nepal from sources other than the Assistance.
6. With respect to paragraph 3 of the Exchange of Notes, the procedural details concerning the credit to and the debit from the account shall be agreed upon through consultations between the authorized foreign exchange bank of Japan and Nepal Rastra Bank.

(Hiroshi Nemoto)

Ambassador of Japan

Bharat Bahadur Pradhan

Secretary,

Ministry of Finance,

His Majesty's Government of Nepal.

आधिकारिकता मुद्रण विभागबाट प्रमाणित गरिएपछि मात्र लागु हुनेछ

नेपाली अनुवाद

जापानको राजदूतावास
काठमाडौं

अप्रिल १२, १९७२

प्रिय श्री प्रधान,

सन् १९७१ को अन्तर्राष्ट्रिय गृह व्यवस्था (त्यसपछि 'सहायता' भनी उल्लेख भएको) को खाद्य सहयोग कन्भेन्शनका सिलसिलामा जापानी सहायता बढाउने सम्बन्धमा जापान सरकार र श्री ५ को सरकार नेपालको बीच हालै भएका वार्ताहरूलाई सम्मान उल्लेख गरी देहायका संव्यवस्थाहरू प्रस्ताव गर्दछु ।

१. जापान सरकारले जापानका सम्बन्धित कानून तथा विनियमहरूअनुसार श्री ५ को सरकार, नेपाललाई अनुदानको रूपमा नौ करोड चौबीस लाख (या. ६,२४,००,०००) एफ.ओ.बी.को बराबरको कृषि सामग्रीहरू उपलब्ध गराउनेछ ।

दुई सरकारका बीच पारस्परिक सम्झौताद्वारा अवधि बढाइएमा बाहेक

२. जापानी पूर्तिकर्ताहरू र नेपाली खरिददारहरूको बीच जापानी यानमा गरिने करार अन्तर्गत जापानबाट खरीद गरिने तथा जापान सरकारबाट सहायताको निमित्त उपयुक्त भनी मान्यता दिइएको कृषि सामग्रीहरूको खरीदका लागि वर्तमान संव्यवस्थाहरू लागू भएको मिति र अगस्त ३१, १९७२ को अवधिको बीचमा सहायता उपलब्ध गराइनेछ ।

३. माथि प्रकरण २ मा उल्लिखित करार अन्तर्गत नेपाली खरिददारद्वारा उठाइएको दायित्व पूर्ति गर्न श्री ५ को सरकार, नेपालको नाममा जापानको अधिकृत विदेशी विनियम बैंकको टोकियो कार्यालयमा खोल्ने खातामा नेपाल राष्ट्र बैंकद्वारा खोलिएको प्रतीतपत्र (लेटर अफ क्रेडिट) अन्तर्गत उल्लिखित बैंकले भुक्तानीको अनुरोधहरू प्रस्तुत गरेको बखत जापान सरकारले जापानी यानमा भुक्तानी दिनेछ ।

४. माथि उल्लिखित प्रकरण अन्तर्गत भुक्तानी गरेर वा भुक्तानी जापान सरकारले त्यस्तो भुक्तानी हदसम्मको रकम श्री ५ को सरकार, नेपाललाई सहायता उपलब्ध गराएको मानिनेछ ।

५. सहायता अन्तर्गत मालसामानहरूको पूर्तिका सम्बन्धमा जापानी पूर्तिकर्ताहरूलाई श्री ५ को सरकारद्वारा लगाइने कुनै किसिमको शुल्क, कर र दस्तूरहरूको छूट दिइनेछ ।

४४२
आधिकारिकता मुद्रण विभागबाट प्रमाणित गरिएपछि मात्र लागु हुनेछ।

६. सहायता अन्तर्गत खरीद भएको मालसामानहरूको पानी जहाज र सामुद्रिक बीमा सम्बन्धी सबै खर्चहरू नेपाली खरिददारहरूले व्यहोर्ने छन् र सहायता अन्तर्गत उक्त खर्चहरू पर्ने छैनन् ।

७. सहायताद्वारा पूर्ति गरिएको मालसामानहरूले खाद्य उत्पादनको वृद्धि सहित नेपाली आर्थिक व्यवस्था सुदृढिकरण र विकासमा प्रभावकारी योगदान दिनेछ भन्ने कुरा श्री ५ को सरकारले निश्चय गर्नेछ ।

८. प्रकरण १ अन्तर्गत व्यवस्था गरिएका सहायताका सम्बन्धमा श्री ५ को सरकार, नेपालले डिसेम्बर ३१, १९७२ सम्ममा यान व्ययको बराबर नेपाली मुद्रामा नेपाल राष्ट्र बैंकमा आफ्नो नाममा खोलिएको खातामा जम्मा गर्नेछ । यसप्रकार जम्मा गरिएको मुद्रा नेपालमा खाद्य उत्पादन लगायत दुई सरकारका बीच स्वीकृत हुने छुट्टै व्यवस्थाहरू मुताबिक आर्थिक विकासको प्रयोजनका लागि प्रयोग गरिनेछ ।

९. वर्तमान संव्यवस्थाहरूका सम्बन्धमा वा त्यसबाट उत्पन्न कुनै कुराका सम्बन्धमा दुवै सरकारले परस्पर परामर्श गर्नेछन् ।

१०. वर्तमान संव्यवस्थाहरूको कार्यान्वयनका लागि अरु कार्यविधि सम्बन्धी विस्तृत कुराहरू दुवै सरकारका बीच परामर्शद्वारा मञ्जूर गरिनेछ ।

श्री ५ को सरकार नेपालका तर्फबाट उपरोक्त संव्यवस्थाहरू पुष्टि गर्दै यो पत्र र तपाईंको जवाफि पत्रबाट दुई सरकारको बीच सम्झौता भएको मानिनेछ जुन तपाईंको जवाफको मितिबाट लागू हुनेछ भन्ने कुरा म ससम्मान प्रस्ताव गर्दछु ।

तपाईंलाई मेरो उच्चतम भावनाको आश्वासन नबीकरण गर्न चाहन्छु ।

श्री भरतबहादुर प्रधान
सचिव

श्री ५ को सरकार, नेपाल

अर्थ मन्त्रालय
काठमाडौं

हिरोशी नेमोटो
राजदूत

आधिकारिकता मुद्रण विभागबाट प्रमाणित गरिएपछि मात्र लागू हुनेछ।

श्री ५ को सराकार

नेपाली अनुवाद

अर्थ मन्त्रालय सिंहदरवार
काठमाडौं, नेपाल
अप्रिल १२, १९७२

महामहिम,

तपाईं महामहिमको आजको मितिको निम्न लेखिएअनुसारको पत्र पाएकोमा म ससम्मान अभिस्वीकार गर्दछु ।

“१. जापान सरकारले जापानका सम्बन्धित कानून तथा विनियमहरू अनुसार श्री ५ को सरकार, नेपाललाई अनुदानको रूपमा नौ करोड चौबीस लाख (या. ९,२४,००,०००) एफ.ओ.बी.को बराबरको कृषि सामग्रीहरू उपलब्ध गराउनेछ ।

दुई सरकारका बीच पारस्परिक सम्झौताद्वारा अवधि बढाइएमा बाहेक

२. जापानी पूर्तिकर्ताहरू र नेपाली खरिददारहरूको बीच जापानी यानमा गरिने करार अन्तर्गत जापानबाट खरीद गरिने तथा जापान सरकारबाट सहायताको निमित्त उपयुक्त भनी मान्यता दिइएको कृषि सामग्रीहरूको खरीदका लागि वर्तमान संव्यवस्थाहरू लागू भएको मिति र अगस्त ३१, १९७२ को अवधिको बीचमा सहायता उपलब्ध गराइनेछ ।

३. माथि प्रकरण २ मा उल्लिखित करार अन्तर्गत नेपाली खरिददारद्वारा उठाइएको दायित्व पूर्ति गर्न श्री ५ को सरकार, नेपालको नाममा जापानको अधिकृत विदेशी विनिमय बैंकको टोकियो कार्यालयमा खोल्ने खातामा नेपाल राष्ट्र बैंकद्वारा खोलिएको प्रतीतपत्र (लेटर अफ क्रेडिट) अन्तर्गत उल्लिखित बैंकले भुक्तानीको अनुरोधहरू प्रस्तुत गरेको बखत जापान सरकारले जापानी यानमा भुक्तानी दिनेछ ।

४. माथि उल्लिखित प्रकरण अन्तर्गत भुक्तानी गरेर वा भुक्तानी जापान सरकारले त्यस्तो भुक्तानी हदसम्मको रकम श्री ५ को सरकार, नेपाललाई सहायता उपलब्ध गराएको मानिनेछ ।

५. सहायता अन्तर्गत मालसामानहरूको पूर्तिका सम्बन्धमा जापानी पूर्तिकर्ताहरूलाई श्री ५ को सरकारद्वारा लगाइने कुनै किसिमको शुल्क, कर र दस्तूरहरूको छूट दिइनेछ ।

६. सहायता अन्तर्गत खरीद भएको मालसामानहरूको पानी जहाज र सामुद्रिक बीमा सम्बन्धी सबै खर्चहरू नेपाली खरिददारहरूले व्यहोर्ने छन् र सहायता अन्तर्गत उक्त खर्चहरू पर्ने छैनन् ।

आधिकारिकता मुद्रण विभागबाट प्रमाणित गरिएपछि मात्र लागु हुनेछ।

७. सहायताद्वारा पूर्ति गरिएको मालसामानहरूले खाद्य उत्पादनको वृद्धि सहित नेपाली आर्थिक व्यवस्था सुदृढिकरण र विकासमा प्रभावकारी योगदान दिनेछ भन्ने कुरा श्री ५ को सरकारले निश्चय गर्नेछ ।

८. प्रकरण १ अन्तर्गत व्यवस्था गरिएका सहायताका सम्बन्धमा श्री ५ को सरकार, नेपालले डिसेम्बर ३१, १९७२ सम्ममा यान व्ययको बराबर नेपाली मुद्रामा नेपाल राष्ट्र बैंकमा आफ्नो नाममा खोलिएको खातामा जम्मा गर्नेछ । यसप्रकार जम्मा गरिएको मुद्रा नेपालमा खाद्य उत्पादन लगायत दुई सरकारका बीच स्वीकृत हुने छुट्टै व्यवस्थाहरू मुताबिक आर्थिक विकासको प्रयोजनका लागि प्रयोग गरिनेछ ।

९. वर्तमान संव्यवस्थाहरूका सम्बन्धमा वा त्यसबाट उत्पन्न कुनै कुराका सम्बन्धमा दुबै सरकारले परस्पर परामर्श गर्नेछन् ।

१०. वर्तमान संव्यवस्थाहरूका कार्यान्वयनका लागि अरु कार्यविधि सम्बन्धी विस्तृत कुराहरू दुबै सरकारका बीच परामर्शद्वारा मञ्जूर गरिनेछ ।

श्री ५ को सरकार नेपालका तर्फबाट उपरोक्त संव्यवस्थाहरू पुष्टि गर्दै यो पत्र र तपाईंको जवाफि पत्रबाट दुई सरकारको बीच सम्झौता भएको मानिनेछ जुन तपाईंको जवाफको मितिबाट लागू हुनेछ भन्ने कुरा म ससम्मान प्रस्ताव गर्दछु ।

तपाईंलाई मेरो उच्चतम भावनाको आश्वासन यस अवसरमा नवीकरण गर्न चाहन्छु ।”

श्री ५ को सरकार, नेपालका तर्फबाट म ससम्मान उपरोक्त व्यवस्थाहरू पुष्टि गर्दछु र तपाईं महामहिमको पत्र र यो पत्र दुई सरकारको बीचको सम्झौता हुने कुरामा मञ्जूर गर्दछु जुन यो जवाफको मितिमा लागू हुनेछ ।

महामहिमलाई मेरा उच्चतम भावनाका आश्वासन यस अवसरमा नवीकरण गर्न चाहन्छु ।

महामहिम श्री हिरोशी नेमोटो

भरतबहादुर प्रधान

नेपालको लागि जापानको असाधारण

र सर्वाधिकारी राजदूत जापानी राजदूतावास

कान्तिपथ

काठमाडौं, नेपाल ।

आधिकारिकता मुद्रण विभागबाट प्रमाणित गरिएपछि मात्र लागू हुनेछ।

कार्यविधि विवरण सम्बन्धी संघबस्थाहरूनेपाली अनुवाद

अप्रिल १२, १९७२

नेपाललाई कृषि सामग्रीहरूको रूपमा जापानी सहायता (यसपछि 'सहायता' भनिएको) उपलब्ध गराइनेबारे श्री ५ को सरकार, नेपाल र जापान सरकारको बीचको अप्रिल १२, १९७२ को पत्रहरूको आदान-प्रदान (यसपछि "पत्रहरूको आदान-प्रदान" भनिएको) को प्रकरण १० का सिलसिलामा दुई सरकारहरू देहायका कार्यविधि सम्बन्धी विवरणहरूमा सहमत भएका छन् :-

१. पत्रहरूको आदान-प्रदानको प्रकरण २ मा उल्लेख भएको प्रत्येक करारको रकम नौ मिलियन यान (९,०००,०००) भन्दा कम हुनेछैन ।
२. पत्रहरूको आदान-प्रदानको प्रकरण ३ मा उल्लेख भएको प्रतीतपत्र प्रत्येक करारको लागि जापानी यानमा खोलिनेछ र त्यो रकम करारको रकमको अनुरूप हुनेछ ।
३. प्रतीतपत्रको मान्यता १५ अगस्त १९७२ सम्म वा अगावै समाप्त हुनेछ ।
४. पत्रहरूको आदान-प्रदानको प्रकरण ८ अनुसार जम्मा हुने नेपाली मुद्राको रकम श्री ५ को सरकार, नेपालद्वारा भएको प्रत्येक जम्माको मितिमा आई. एम. एफ. को दर अन्तर्गत गणना गरिनेछ ।
५. सहायता वढाउने सम्बन्धमा बैकिङ्ग दस्तूर वा शुल्कहरू श्री ५ को सरकार, नेपालद्वारा सहायता अन्य स्रोतहरूबाट व्यहोरिने छ र पत्रहरूको आदान-प्रदानको प्रकरण ३ मा उल्लेख भएको बैकलाई भुक्तानी गरिनेछ ।
६. पत्रहरूको आदान-प्रदानहरूको प्रकरण ३ को सम्बन्धमा खातामा जम्मा र त्यसबाट खर्च गर्ने बारे कार्यविधि सम्बन्धी विवरणहरू जापानको अधिकृत विदेशी विनिमय बैंक र नेपाल राष्ट्र बैंकको बीच परामर्शद्वारा मंजूर गरिनेछ ।

(भरतबहादुर प्रधान)

सचिव,

अर्थ मन्त्रालय,

श्री ५ को सरकार, नेपाल ।

(हिरोशी नेमोटो)

जापानको राजदूत

आज्ञाले-

चूडामणिराजसिंह मल्ल

श्री ५ को सरकारको सचिव

श्री ५ को सरकारको छापाखानामा मुद्रित ।

५४८
आधिकारिकता मुद्रण विभागबाट प्रमाणित गरिएपछि मात्र लागु हुनेछ।

